

中文譯本

立法局環境事務委員會
於一九九八年十月二十六日舉行特別會議以討論
策略性污水排放計劃環境影響評估
與中國就策略性污水排放計劃進行討論

引言

一九九四年，中英聯合聯絡小組同意成立一個香港污水排放計劃專家組，以便討論及商定一個最佳的方法推行香港的策略性污水排放計劃，以盡量減少對環境造成影響。當時，中方專家組是以中英聯合聯絡小組代表陳佐洱先生為首，成員來自港澳事務辦公室、國家環保局、國家海洋局及廣東省政府。而港方則以工務司為首，成員來自渠務署、環境保護署及憲制事務科。

2. 同時也成立了香港污水排放計劃技術小組，就水質指標、環境影響評估研究及工程項目不同階段和有關事宜的銜接向專家組提供意見。中方以國家環保局的井文涌教授為首。而港方則以渠務署署長為首，成員來自規劃環境地政科及環境保護署。中英聯合聯絡組的專家小組及技術小組的中方成員名單分載於附件 1 及 2。

中英聯合聯絡小組屬下的污水排放計劃專家組先前進行的討論

3. 在一九九五年，雙方就策略性污水排放計劃環境影響評估研究的詳細安排進行全面的討論。在首三次會議中，雙方討論策略性污水排放計劃及環境質素標準的訂定。於一九九五年十二月二十日的第四次會議上，專家組同意了策略性污水排放計劃環境影響評估研究的範圍，並建議應盡快展開有關工作。一九九六年五月，環境保護署展開了策略性污水排放計劃環境影響評估研究，並同時由濱海污水處理（香港）顧問有限公司及環協顧問工程師負責進行。

4. 於一九九六至一九九七年期間，技術小組曾舉行三次會議，討論策略性污水排放計劃環境影響評估研究所採用的實地勘測、方案評價準則及方法，以及下列顧問所提交的主要工作文件。

- a) 開題報告
- b) 工作報告 1 — 基線調查，研究及試計劃
- c) 討論紀要 1 — 海洋環境準則
- d) 討論紀要 2 — 近岸環境準則，工程和社會—經濟準則
- e) 討論紀要 3 — 方案制定
- f) 討論紀要 3 — 評價及選擇準則；方案制定；評估方法

除這些會議外，技術小組的雙方召集人也同時保持緊密聯絡，以確保研究能順利進行。

5. 此外，下列報告也分別交予中方作為背景資料：

- a) 工作報告 3 — 模型研究取向，方法及計算要求
- b) 技術紀要 1 — 污染物流量及負荷
- c) 資詢文件 — 選擇准及方案篩選

主權回歸後最近與內地專家進行的討論

6. 於一九九七年七月主權回歸後，有關污水排放安排的討論不再由中英聯合聯絡小組負責。一個新的污水排放專家於一九九八年七月成立，以繼續進行有關討論。內地方面以港澳事務辦公室的張良棟司長為首，成員來自國家環保總局、國家海洋局、廣東省政府及珠海政府。港方則以規劃環境地政局局長為首，成員來自渠務署、環境保護署及政制事務局。

7. 同時也成立一個技術小組，就技術問題方面向專家組提出意見，以及審閱由顧問提交的報告。內地方面以國家環保總局的喬致奇司長為首，成員來自國家海洋局、廣東省政府及珠海政府。港方則以環境保護署署長為首，成員來自規劃環境地政局及渠務署。污水排放專家組及技術小組的內地成員名單分別載列於附件 3 及 4。

8. 於一九九八年八月第一次會議上，技術小組討論了策略性污水排放計劃環境影響評估研究的結果，包括數學模擬結果、對水質和生態的影響及各備選的方案。會議上，內地專家就工作文件第 2 號—《方案比較及評估》提出意見，並議定有關工作文件已符合策略性污水排放計劃環境影響評估研究的規定。思路清晰、所採用的方法嚴謹精確及顧問所進行的工作廣泛全面。特別是下列方面表現出色：

- a) 依據的標準、數據和資料是較翔實的，國際文獻資料較齊全，既有歷史的積累，又有近期的各項調查和試驗；
- b) 方案評比中考慮的準則較全面，涵蓋了重大環境工程項目所涉及到的環境、工程、經濟和社會等各方面因素；
- c) 方案評比過程較嚴謹，采用了近區和遠區模擬結果、多目標決策方法以及計算機決策支持系統，為科學篩選方案提供了有力的技術支持。

9. 除工作文件第 2 號外，下列報告已交予內地作為背景資料：

- a) 水質模擬結果

- b) 工作報告 5 – 現存的環境狀況
- c) 工作報告 7 – 臨時排污口污水排放的評審
- d) 討論紀要 7 – 策略性污水排污計劃對海洋哺乳類動物之潛在影響

10. 在甄選方案上，內地認為化學強化一級污水處理加上消毒程序並於南丫島東面或西面設排污口的方案較優勝。他們建議南丫島採石場應留作進一步改良設施的用地，並提議香港政府應在策略性污水排放計劃第 II 期完成之前進行額外的研究勘察，蒐集更多資料，以助日後研究提高處理污水的水平。

中英聯合聯絡小組
Sino-British Joint Liaison Group
香港排污計劃專家組——中方人員名單
JLG Expert Group -- Chinese Side Representatives
(1995)

組長：

Chairman

陳佐洱

Chen Zu'er

中英聯合聯絡小組中方代表

Chinese Representative, Sino-British Joint Liaison Group

專家和工作人員：

Specialists and Members

喬致奇

Qiao Zhiqi

國家環保局開發監督司司長

General Director, Supervision and Management Department, NEPA

鹿守本

Lu Shouben

國家海洋局管理司司長

General Director, Management Department, State Oceanic Administration of China

劉強

Liu Qiang

國務院港澳辦經濟司處長

Division Chief, Department of Hong Kong Economic Affairs, Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, PRC

魯建華

Lu Jianhua

新華社香港分社經濟部處長

Division Chief, Economic Affairs Department, Xinhua News Agency Hong Kong Branch

黃智民

Huang Zhimin

廣東省環保局處長

Division Chief, Environmental Protection Bureau, Guangdong Province

張清平

Zhang Qingping

廣東省外辦副主任

Division Chief, Foreign Affairs Office, Guangdong Province

張和慶

Zhang Heqing

國家海洋局南海分局副處長

Division Chief, State Oceanic Administration South China Branch

井文涌

Jing Wenyong

清華大學教授

Professor, Tsinghua University

周家義

Zhou Jiayi

國家海洋局教授

Professor, State Oceanic Administration of China

胡平華

Hu Pinghua

外交部港澳辦二秘

Second Secretary, Office of the Chinese Representative Sino-British joint Liaison Group

葉幸平

Ye Xingping

中英聯合聯絡小組中方代表處一秘

First Secretary, Office of the Chinese Representative Sino-British Joint Liaison Group

黃光

Huang Guang

中英聯合聯絡小組中方代表處二秘

Second Secretary, Office of the Chinese Representative Sino-British Joint Liaison Group

趙立平

Zhao Liping

中英聯合聯絡小組中方代表處二秘

Second Secretary, Office of the Chinese Representative Sino-British Joint Liaison Group

中英聯合聯絡小組
Sino-British Joint Liaison Group
香港排污計劃技術小組——中方人員名單
JLG Technical Group -- Chinese Side Representatives
(1995)

組長：
Chairman

井文涌
Jing Wenyong
清華大學教授
Professor, Tsinghua University

專家和工作人員：
Specialists and Members

周家義
Zhou Jiayi
國家海洋局教授
Professor, State Oceanic Administration of China

夏綜萬
Xia Zongwan
國家海洋局南海分局總工程師
Chief Engineer, State Oceanic Administration of China South China Branch

夏青
Xia Qing
中國環境科學研究院副院長
Vice-President of Chinese Research Academy of Environmental Sciences

張忠祥
Zhang Zhongxiang
北京市環境保護科學研究院研究員
Research Professor, Beijing Municipal Research Institute of Environmental Protection

黃宗國
Huan Zongguo
國家海洋局第三海洋研究所高級研究員
Senior Research Scientist, State Oceanic Administration

胡平華
Hu Pinghua
外交部港澳辦一秘
First Secretary, Office of the Chinese Representative Sino-British Joint Liaison Group

任光明
Ren Guangming
中英聯合聯絡小組中方代表處三秘
Third Secretary, Office of the Chinese Representative Sino-British Joint Liaison Group

寧霞
Ning Xia
中英聯合聯絡小組中方代表處三秘
Third Secretary, Office of the Chinese Representative Sino-British Joint Liaison Group

香港排污計劃專家組——內地成員名單
Expert Group on Sewage Disposal -- Mainland Side Membership
(1998)

專家和工作人員：
Specialists and Members

張良棟 Zhang Liangdong	國務院港澳辦香港經濟司司長 Director of Hong Kong Economic Affairs Department, Hong Kong and Macau Affairs Office of the State Council
喬致奇 Qiao Zhiqi	國家環保總局污染控制司司長 Director of Pollution Control Department, State Environmental Protection Agency
鹿守本 Lu Shouben	國家海洋局綜合管理司司長 Director of General Management Department, State Bureau of Oceanography
羅越 Luo Yue	廣東省人民政府副秘書長 Deputy Secretary General, Guangdong Provincial People's Government
劉強 Liu Qiang	國務院港澳辦香港經濟司處長 Division Chief of Hong Kong Economic Affairs Department, Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council
井文涌 Jing Wenyong	國家環保總局顧問、清華大學教授 Consultant of the State Environmental Protection Agency; Professor of Tsinghua University
周家義 Zhou Jiayi	國家海洋局環保所研究員 Research Fellow of Institute of Environmental Protection, State Bureau of Oceanography

香港排污計劃技術小組——內地成員名單
Technical Group on Sewage Disposal -- Mainland Side Membership
(1998)

組長：

Leader

喬致奇

Qiao Zhiqi

國家環保總局污染控制司司長

Director of Pollution Control Department, State Environmental Protection Agency

工作人員：

Members

井文涌

Jing Wenyong

國家環保總局顧問、清華大學教授

Consultant of the State Environmental Protection Agency; Professor of Tsinghua University

周家義

Zhou Jiayi

國家海洋局環保所研究員

Research Fellow of Institute of Environmental Protection, State Bureau of Oceanography

霍兆明

Huo Zhaoming

廣東省環境保護局高級工程師

Senior Engineer of Guangdong Environmental Protection Bureau

林行道

Lin Xingdao

珠海政府副秘書長兼建設委員會主任

Deputy Secretary of Zhuhai Government and Head of Construction Committee